



REFERENCE

ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/១២០៧/០៣៣

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
 សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
 ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជ្យបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
 ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងពិធីសារ
 សម្រាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី អាស៊ាន-ចិន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១២
 ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី៣ និងដែលព្រឹទ្ធសភា
 ពុំអាចមានពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការពិនិត្យ និងឱ្យយោបល់តាមលក្ខខណ្ឌកំណត់
 ក្នុងមាត្រា ១១៣ ថ្មី នៃរដ្ឋធម្មនុញ្ញបានឡើយ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង



08 92.07

ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង

ក្របខ័ណ្ឌ និងពិធីសារសម្រាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងពិធីសារសម្រាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន ដែលធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២ និងនៅទីក្រុងប៉ារីស ប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ី នាថ្ងៃទី ០៦ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៣ ហើយ ដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងពិធីសារនេះ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧

ក្នុងព្រះបរមនាម និងតាមព្រះរាជក្រាស់បង្គាប់

ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

ស.ល. រ.ក.ល. ០៧១២.២២៥

ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ជា ស៊ីម

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់



លេខ: ៤៧២៨.ល

និងស្តេចអនុបតេជ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧

នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហត្ថលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហត្ថលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហត្ថលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហត្ថលេខា

ពិធីសារនៃការធ្វើវិសោធនកម្មលើ

**កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចគ្រប់ជ្រុងជ្រោយ
រវាងសមាជិកប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសហគមន៍អាស៊ីអាគ្នេយ៍**

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូស្កា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋព្រុយណេឌូ ឬស៊ី សាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា រាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី និង
វៀតណាម ជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ហៅកាត់ថា "អាស៊ាន" ឬរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន) និង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ("ចិន") ។

ដោយស្របតាមការស្នើសុំ នូវកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចគ្រប់ជ្រុងជ្រោយ
រវាងអាស៊ាន និងចិន (ហៅកាត់ថា "កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ" ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ
២០០២ ។

ដោយឧទ្ធរណ៍ ថា ភាគីនីមួយៗ អាចបង្កើនល្បឿននូវការកាត់បន្ថយ និងការលុបបំបាត់ពន្ធរបស់
ខ្លួនចំពោះផលិតផលដែលគ្របដណ្តប់នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ រួមទាំងការសន្យាទាំងឡាយ ដែលគ្រប
ដណ្តប់នៅក្រោមកម្មវិធីប្រមូលផលដើមដៃនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ។

ដោយឧទ្ធរណ៍ ផងដែរ នូវការទាមទារឱ្យរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាននានា ធ្វើការបញ្ចប់ការចរចា
របស់ពួកគេជាមួយភាគីចិន ចំពោះកម្មវិធីប្រមូលផលដើមដៃ ដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ។

ដោយស្វែងរក ដើម្បីបញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌនូវវិធានប្រភពដើមទំនិញ ដែលអាច
អនុវត្តទៅលើផលិតផល ដែលគ្របដណ្តប់នៅក្រោមកម្មវិធីប្រមូលផលដើមដៃ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ។

ដោយស្វែងរក ផងដែរ ដើម្បីកែតម្រូវឡើងវិញនូវខ្លឹមសារនៃឧបសម្ព័ន្ធទី១ និងឧបសម្ព័ន្ធទី២ ដែលមាន
ស្រាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ដើម្បីបញ្ចូលនូវកិច្ចព្រមព្រៀងប្រមូលផលដើមដៃមួយចំនួនជាបន្តបន្ទាប់ រវាង
រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានមួយចំនួន និងចិន ដើម្បីបញ្ចូលលេខកូដប្រព័ន្ធស្របគ្នា (HS Codes) និងការបរិយាយ
មុខផលិតផល ។

ដោយឆ្លាស់ បកស្រាយឱ្យបានច្បាស់នូវការអនុវត្តន៍បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកម្មវិធីប្រមូលផល ដើមដៃ
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ។

ដោយឆ្លាស់ ផងដែរ ដើម្បីកំណត់ពេលវេលា និងលក្ខខណ្ឌសំរាប់ធ្វើការពន្លឿនការកាត់បន្ថយ និង/ឬ
លុបបំបាត់ពន្ធគយ ចំពោះផលិតផលដែលគ្របដណ្តប់នៅក្រោមកម្មវិធីប្រមូលផលដើមដៃ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង
ក្របខណ្ឌ តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬពហុភាគី ហើយការបង្កើតនូវកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះដើម្បីធ្វើជា
រណបកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌ ។

ដោយគត់សំគាល់ ថា មាត្រា១៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌបានទ្រទ្រង់នូវរាល់ការធ្វើវិសោធនកម្ម ទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

ធានាព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម :

មាត្រា១

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើមាត្រា៦ (ក) (៤) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

មាត្រា ៦ (ក) (៤) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ នឹងត្រូវបានលុបចោល និងត្រូវជំនួសទាំងស្រុង ដោយមាត្រា ៦ (ក) (៤) ដូចមានចែងខាងក្រោម:

"(៤) ចំពោះភាគីទាំងឡាយណា ដែលមិនអាចធ្វើបញ្ចប់នូវបញ្ជីផលិតផលសមស្របនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី១ ឬឧបសម្ព័ន្ធទី២ បញ្ជីទាំងនេះអាចរៀបចំបន្តទៅទៀតបាន ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នា ដែលស្របជាមួយនឹង ក្របខ័ណ្ឌពេលវេលាអនុវត្តន៍ ដែលបានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ" ។

មាត្រា២

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើមាត្រា៦ (ក) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

មាត្រា៦ (ក) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ត្រូវជំនួសដោយមាត្រាទី៦ (ក) (ខ) (១) ថ្មី ដូចមាន ចែងខាងក្រោម:

"(១) ផលិតផលទាំងអស់ដែលគ្របដណ្តប់នៅក្រោមកម្មវិធីប្រមូលផលដើមដៃ ត្រូវបែងចែកជា៣ប្រភេទទំនិញ សំរាប់ការកាត់បន្ថយ និងលុបបំបាត់ពន្ធដារ ដូចបានកំណត់ និងដើម្បីអនុវត្តឱ្យស្របតាមក្របខ័ណ្ឌពេល វេលា ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ កថាខ័ណ្ឌនេះ មិនបានឃ្លាយរាំងភាគីណា មួយ ពីការបង្កើនល្បឿននៃការកាត់បន្ថយ និង/ឬលុបបំបាត់ពន្ធដារ ប្រសិនបើគេមានបំណងធ្វើដូចនេះ ដោយផ្អែកតាមលក្ខខ័ណ្ឌខាងក្រោម:

- (១) ភាគីមួយអាចបង្កើនល្បឿនការកាត់បន្ថយ និង/ឬ លុបបំបាត់ពន្ធដាររបស់ខ្លួនចំពោះភាគីទាំង អស់ ដោយឈរលើមូលដ្ឋានជាងកតោភាគីនៅក្រោមមាត្រានេះ។
- (២) នៅក្រោមមាត្រានេះ ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានមួយ ឬច្រើន អាចធ្វើការចរចា និងអនុវត្តកិច្ច ព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬពហុភាគី ជាមួយភាគីមិនបានផងដែរ ដើម្បីបង្កើនល្បឿននៃការកាត់បន្ថយ និង/ឬលុបបំបាត់ពន្ធដាររបស់ខ្លួន។
- (៣) មុនពេលចាប់ផ្តើមធ្វើការចរចាលើកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ អនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី២នៃ មាត្រា៦ (ក) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងអស់ដែលសំរេចចិត្តធ្វើការចរចា របៀបនេះ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររួមគ្នាដល់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន យ៉ាងតិច មួយ

ខែមុនចាប់ផ្តើមចរចាបែបនេះ ដើម្បីរដ្ឋជាសមាជិកមួយ ឬច្រើន អាចចូលរួមធ្វើការចរចាបែបនេះជាមួយភាគីទី៣ដើមបាន ប្រសិនបើសមាជិកទាំងនោះ មានបំណងចូលរួម ។ រដ្ឋជាមាជិកអាស៊ានណាមួយដែលមានបំណងចូលរួមចរចាបែបនេះ ត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីដើម ដោយប្រាប់អំពីគោលបំណងចូលរួមការចរចាបែបនេះរបស់ខ្លួន ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងត្រូវផ្តល់នូវលិខិតចំលងនៃការជូនដំណឹងទាំងនោះ ដល់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានដទៃទៀត តាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ។

(៤) រដ្ឋជាមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យបញ្ចប់នូវកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ដោយស្របនឹងអនុច្ចាគខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៦ (៣) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ (កិច្ចព្រមព្រៀងក្រព័ន្ធកែវប្រៃសី) ដែលបានចែងថា អនុច្ចាគខ័ណ្ឌនេះ បានចងការធ្វើកិច្ចព្រមព្រៀងបែបនេះឱ្យមានភ្ជាប់មកជាមួយនូវកញ្ចប់សន្យាទាំងមូល អំពីទំហំផលិតផល កម្មវិធីពន្ធដារ និងក្របខ័ណ្ឌពេលវេលាសំរាប់អនុវត្តន៍ ដូចដែលបានបង្ហាត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដែលត្រូវធ្វើបញ្ចប់នោះ ។ ចំពោះប្រទេសសមាជិកអាស៊ានថ្មី នឹងត្រូវបានផ្តល់នូវប្រព្រឹត្តិកម្មពិសេស និងដោយឡែក និងផ្តល់ភាពទន់ភ្លន់នៅលើក្របខ័ណ្ឌពេលវេលាអនុវត្តន៍ផងដែរ ។

(៥) ក្នុងការអនុវត្តន៍ការកាត់បន្ថយ និង/ឬ ការលុបបំបាត់ពន្ធដារ ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ដែលបានធ្វើចប់សព្វគ្រប់ ស្របតាមអនុច្ចាគខ័ណ្ឌទី២នៃមាត្រា ៦ (៣) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប្រភពដើមទំនិញ ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងអាចត្រូវយកមកអនុវត្តបាន ។

(៦) កិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ដែលបានធ្វើបញ្ចប់ ស្របតាមអនុច្ចាគខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៦ (៣) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹងរួមគ្នាដោយភាគីនៃ កិច្ចព្រមព្រៀងមួយនោះ ដល់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានដទៃទៀត តាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលត្រូវភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធរបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយមិនចាំបាច់មានពិធីសារធ្វើវិសោធនកម្មចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ ។ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់ដល់រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់និងមិន នូវច្បាប់ចំលងកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានធ្វើបញ្ចប់នេះ ដោយមានចុះលេខឧបសម្ព័ន្ធត្រឹមត្រូវ ។

(៧) រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានណាមួយ ដែលប្រាថ្នាចង់ធ្វើការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៦ (៣) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីដើមនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ពីគោលបំណង ចូលរួមរបស់គេជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងត្រូវផ្តល់ច្បាប់ចំលង នៃការជូនដំណឹងនោះ ដល់បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន តាមរយៈ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ។

(៨) កិច្ចព្រមព្រៀងបង្កើនល្បឿនណាមួយដែលបានចរចាបញ្ចប់ស្របទៅនឹងពេលកំណត់ និងលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៦ (៣) (ខ) (១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រួមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀង

បង្កើនល្បឿនណាមួយ ដែលបានសម្រេចមុនការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបង្កើត
ជាផ្នែកសំខាន់មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៣

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើមាត្រា ៦ (៣) (គ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

១. មាត្រា ៦ (៣) (គ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ នឹងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយដាក់ចូលនូវកថាខ័ណ្ឌថ្មី
មួយជាបន្ទាន់ បន្ទាប់ពីមាត្រា ៦ (៣) (គ) ចាស់ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវបានកែប្រែ
ហើយធ្វើការដាក់លេខកថាខ័ណ្ឌទាំងនោះទៅជាមាត្រា ៦ (៣) (គ) (១) មាត្រា ៦ (៣) (គ) (២)
និងមាត្រា ៦ (៣) (គ) (៣) ដូចខាងក្រោម៖

(ក) វិធានប្រភពដើមទំនិញ

- (១) វិធានប្រភពដើមទំនិញ ត្រូវបានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី ៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
(២) អត្ថបទនៃប្រភពដើមទំនិញ ត្រូវបានអនុវត្តបានចំពោះផលិតផលទាំងឡាយ ដែលគ្រប
ដណ្តប់នៅក្រោមកម្មវិធីទទួលបានដើមដៃ ។
(៣) ការចរចាស្តីពីវិធានផលិតផលជាក់លាក់ ដែលមានចែងក្នុងកសាងភ្ជាប់ ១ នៃវិធាន
ប្រភពដើមទំនិញ ត្រូវចាប់ផ្តើមអនុវត្តក្នុងខែមករា ឆ្នាំ២០០៤ ។
២. កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយបញ្ចូលជាឧបសម្ព័ន្ធទី ៥ ជាបញ្ញត្តិស្តីពីវិធាន
ប្រភពដើមទំនិញ ដែលមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី១ នៃពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៨

ការធ្វើវិសោធនកម្មលើបញ្ញត្តិមាត្រា ១២ ថ្មី នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនឹងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយបញ្ចូលមាត្រា ១២ ថ្មី ភ្លាម បន្ទាប់ពីមាត្រា ១២ ចាស់
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវបានកែប្រែ ដែលមានដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

គ្មានបញ្ញត្តិណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវរារាំង ឬហាមឃាត់ រដ្ឋជាមាជិកអាស៊ានណាមួយ ពីការ
បង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬពហុភាគី ជាមួយមិត្ត និង/ឬជាមួយប្រទេសសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ ពាក់ព័ន្ធ
នៅក្នុងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម វិនិយោគទុន និង/ឬ ធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចផ្សេងៗទៀត
នៅក្រៅពីក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើយ ។ បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនត្រូវអនុវត្ត
ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគី ឬពហុភាគី បែបនេះទេ ។

មាត្រា ៥

ការជំនួសឧបសម្ព័ន្ធ១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

ឧបសម្ព័ន្ធទី១បច្ចុប្បន្ន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ នឹងត្រូវបានជំនួសដោយឧបសម្ព័ន្ធទី១ថ្មី ដូចមានចែងក្នុងសេចក្តីបន្ថែម២ នៃពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៦

ការជំនួសឧបសម្ព័ន្ធ២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

ឧបសម្ព័ន្ធទី២បច្ចុប្បន្ននៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ នឹងត្រូវបានជំនួសដោយឧបសម្ព័ន្ធទី២ថ្មី ដូចមានចែងក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី៣នៃពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៧

ការបញ្ចូលការសន្យាទៅក្នុងកម្មវិធីទទួលផលដើមដៃ

ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបញ្ចូលការសន្យាទាំងឡាយរបស់ខ្លួន នៅក្រោមកម្មវិធីទទួលផលដើមដៃ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ទៅក្នុងកម្មវិធីសម្បទានប្រមូលផលដើមដៃរបស់ខ្លួន ដូចមានចែងនៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែម២ និងសេចក្តីបន្ថែម៣នៃពិធីសារនេះ ដែលនឹងបង្កើតបានជាផ្នែកសំខាន់មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ហើយកម្មវិធីសន្យានេះ នឹងត្រូវតម្កល់ទុកភ្លាមៗ នៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ។

មាត្រា ៨

ការចូលជាធរមាន

១. ពិធីសារនេះនឹងបង្កើតជាផ្នែកសំខាន់មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ហើយនឹងត្រូវចូលជាធរមានបន្ទាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។
២. ចំពោះប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ពិធីសារនេះនឹងត្រូវតែកំណត់ទុកជាមួយលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលនឹងត្រូវបញ្ជូនជាបន្ទាន់នូវច្បាប់ចម្លងដែលមានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ ដល់រដ្ឋាសមាជិកនីមួយៗ ។

ដើម្បីសម្គាល់ស្តីពីការ ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចគ្រប់ជ្រុងជ្រោយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីកើតឡើង និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ។

ធ្វើនៅ ទីក្រុងបាណី ប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ី ថ្ងៃទី១២ ខែតុលាឆ្នាំ២០០៣ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស ។

ប្រធានាធិការសាធារណៈ

Pehin Dato Abdul Rahman Taib

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងធនធាន

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ចម ប្រសិទ្ធ

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតុចិន

Yu Guangzhou

អនុរដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

Rini M.S Soewandi

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតុចិនប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

Soulivong Daravong

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

ម៉ាឡេស៊ី

Dato 'Seri Rafidah Aziz

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្មអន្តរជាតិ

សភាធម៌យានី

U Khaw Thu

អនុរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

MAR Roxas

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

B.G.(NS) George Yong-Boon Yeo

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

រាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍

Adisai Bodharamik

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

Truong Dinh Tuyen

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

**កិច្ចព្រមព្រៀង
ស្តីពី**

**យន្តការដោះស្រាយវិវាទ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការ
សេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសហគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ទីបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រ ថៃឡង់ដ៍
និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) និងសាធា
រណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន រួមគ្នាហៅថាបណ្តាភាគី ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ឬប្រទេសចិននីមួយៗហៅថាភាគី

យោង កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ (កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ) រវាងអាស៊ាន
និងប្រទេសចិនចុះហត្ថលេខាដោយប្រមុខរដ្ឋាភិបាល ប្រមុខរដ្ឋនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងប្រទេសចិននៅភ្នំពេញ
ថ្ងៃទី ០៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២

យោង កថាខ័ណ្ឌ ៧ នៃប្រការ ១១ របស់កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីការបង្កើតនីតិវិធីដោះស្រាយវិវាទដូចការ
សម្របសម្រួលរវាងបណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ១៣ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមាននៃកិច្ច
ព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោមនេះ ៖

**ប្រការ ១
និយមន័យ**

សំរាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និយមន័យដូចខាងក្រោមនេះនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់លើកលែងតែកាលៈទេសៈតម្រូវផ្សេង
ពីនេះ ៖

- ក- និយមន័យទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនេះនឹងត្រូវប្រើប្រាស់សំរាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ខ- ថ្ងៃមានន័យថា ថ្ងៃនៃប្រតិទិនរាប់បញ្ចូលទាំងបំណាច់សប្តាហ៍ និងថ្ងៃបុណ្យ
- គ- បណ្តាភាគីនៃវិវាទណាមួយ បណ្តាភាគីនៃវិវាទជាក់លាក់ណាមួយ ឬបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធមានន័យថាភាគី តវ៉ា និងភាគីត្រូវបានតវ៉ា
- ឃ- ភាគីតវ៉ាមានន័យថា ភាគីនិងបណ្តាភាគីណាមួយដែលសំណូមពរការពិគ្រោះក្រោមប្រការ៤
- ង- ភាគីត្រូវបានតវ៉ាមានន័យថា ភាគីណាមួយដែលសំណូមពរសុំការពិគ្រោះត្រូវបានបញ្ជូនទៅអោយក្រោម ប្រការ៤

ប្រការ ២

ក្របខ័ណ្ឌ និងការរាប់បញ្ចូល

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងអនុវត្តទៅលើវិវាទដែលកើតឡើង ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលនឹងរាប់បញ្ចូលផង ដែរនូវឧបសម្ព័ន្ធ និងផ្នែកដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ តទៅមុខទៀតការយោងណាមួយទៅដល់កិច្ច ព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ នឹងរាប់បញ្ចូលឯកសារស្របច្បាប់ទាំងអស់ដែលបានឯកភាពគ្នាអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀង នេះលើកលែងតែកាលៈទេសៈចែងផ្សេងពីនេះ។
- ២. វិធាន និងនីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទបន្ថែម ឬពិសេសណាមួយដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនេះ ត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយរៀបចំជាបញ្ជីតាមការចាត់ការរបស់លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានជាឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយមានការឯកភាពនៃបណ្តាភាគី។
- ៣. លើកលែងតែមានចែងផ្សេងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌឬដូចដែលបណ្តាភាគី អាចឯកភាពគ្នាផ្សេងពីនេះ បទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវអនុវត្តចំពោះការជៀសវាង ឬដំណោះស្រាយវិវាទ រវាង ឬក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីអំពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរៀងៗខ្លួនក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ។
- ៤. បទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយប្រើប្រាស់ចំពោះវិធានការដែលប៉ះពាល់ដល់ការគោរពកិច្ច ព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលបានចាត់ដោយរដ្ឋាភិបាលកណ្តាល តំបន់ ឬមូលដ្ឋាននៅក្នុងដែនដីនៃភាគី។

៥. ក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកថាខ័ណ្ឌ ៦ គ្មានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងអាចធ្វើអោយខូចខាតសិទ្ធិណាមួយរបស់បណ្តាភាគី ដើម្បីដំណើរការនីតិវិធីដោះស្រាយវិវាទ ដែលអាចរកបានក្រោមសិទ្ធិសញ្ញាណាមួយផ្សេងទៀតដែលបណ្តាភាគីបាន ចូលរួម ។

៦. នៅពេលដែលគេចាប់ផ្តើមបណ្តឹងដោះស្រាយវិវាទក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឬក្រោមសិទ្ធិសញ្ញាផ្សេងណាមួយទៀត ដែលបណ្តាភាគីជាម្ចាស់បានចូលរួមអំពីសិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ចពិសេសនៃបណ្តាភាគីទាំងអស់ដែលកើតមានឡើងក្រោមកិច្ច ព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌមានសិទ្ធិសញ្ញាផ្សេងទៀត វេទិកាដែលបានជ្រើសរើសដោយភាគីតវ៉ា និងត្រូវប្រើប្រាស់ ។

៧. កថាខ័ណ្ឌទី ៥ និងទី ៦ ខាងលើ នឹងមិនអនុវត្តទេនៅទីណាដែលបណ្តាភាគីនៃវិវាទឯកភាពយ៉ាងជាក់លាក់ទៅ លើការប្រើប្រាស់វេទិកាដោះស្រាយវិវាទច្រើនជាងមួយចំពោះវិវាទពិសេសនោះ ។

៨. សំរាប់គោលបំណងនៃកថាខ័ណ្ឌទី ៥ ដល់ទី ៧ ភាគីតវ៉ានឹងត្រូវបានចាត់ទុកថាបានជ្រើសរើសវេទិកាណាមួយ ហើយនៅពេលដែលភាគីនោះបានសំណូមពរការបង្កើត ឬបញ្ជូនវិវាទទៅអោយក្រុមដោះស្រាយវិវាទ ឬសាលាភ្តី អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយផ្សេងទៀតដែលបណ្តាភាគីវិវាទបានចូលរួម ។

ប្រការ ៣

ការិយាល័យនាំនាំទំនង

១. សំរាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីនីមួយៗត្រូវ ៖

- ក- ចាត់អង្គភាពដែលទទួលខុសត្រូវកិច្ចការទំនាក់ទំនងដែលមានចែងនៅកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- ខ- ទទួលខុសត្រូវចំពោះប្រតិបត្តិការ និងតម្លៃដំណើរការនៃអង្គភាពដែលបានចាត់នេះ
- គ- ជូនព័ត៌មានទៅបណ្តាភាគីទីតាំង និងអាស័យដ្ឋាននៃអង្គភាពដែលបានចាត់ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយការបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុកសំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២. លើកលែងតែមានចែងផ្សេងពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ការបញ្ជូនសំណូមពរ ឬឯកសារណាមួយក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ទៅឱ្យអង្គភាពដែលបានចាត់តាំងភាគីណាមួយ ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាការបញ្ជូនសំណូមពរ ឬឯកសារនោះទៅឱ្យភាគីនេះ ។

ប្រការ ៤

ការពិគ្រោះ

១. ភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវផ្តល់ការពិចារណាដ៏សមរម្យ និងឱកាសគ្រប់គ្រាន់សំរាប់ការពិគ្រោះចំពោះសំណូមពរពិគ្រោះ ដែលបានលើកឡើងដោយភាគីតវ៉ាអំពីបញ្ហាអ្វីមួយដែលអាចប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តនីតិវិធីព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ហើយ តាមរយៈនោះ ៖

- ក- ផលប្រយោជន៍ណាមួយរបស់ភាគីតវ៉ាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានទុកជាមោឃៈ ឬបន្ថយ
- ខ- ការសំរេចមិនដោយស្មោះត្រង់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ត្រូវបានបង្កាក់ជាលទ្ធផលនៃការខកខានមិនបាន បំពេញកាតព្វកិច្ចក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដោយភាគីត្រូវបានតវ៉ា ។

២. សំណូមពរណាមួយសំរាប់ការពិគ្រោះ នឹងត្រូវស្នើឡើងជាលាយល័ក្ខអក្សរដែលត្រូវមានចែងជាវិធានការជាក់លាក់ ចំពោះបញ្ហា និងមូលដ្ឋានច្បាប់ស្របទៅតាមការពិត (រាប់បញ្ចូលទាំងបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលត្រូវ ចោទបញ្ជូនរំលោភ និងបទបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗទៀត) នៃការតវ៉ា ។ ភាគីតវ៉ាត្រូវបញ្ជូនសំណូមពរទៅអោយភាគីត្រូវ បានតវ៉ាហើយ និងបណ្តាភាគីដែលនៅសល់ ។ នៅពេលបានទទួលភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវប្រាប់អោយដឹងពីការបានទទួល សំណូមពរនេះទៅភាគីតវ៉ា និងបណ្តាភាគីនៅសល់ព្រមពេលជាមួយគ្នានេះ ។

៣. បើសិនជាសំណូមពរពិគ្រោះត្រូវបានធ្វើឡើង ភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវឆ្លើយទៅនឹងសំណូមពរនេះក្នុងរយៈពេល៧ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួល ហើយត្រូវចាប់ផ្តើមការពិគ្រោះដោយស្មោះត្រង់ក្នុងរយៈពេល មិនលើសពី ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលសំណូមពរ ដើម្បីឈានទៅរកដំណោះស្រាយមួយដែលពេញចិត្តទៅវិញទៅមក ។ បើ សិនជាភាគីត្រូវបានតវ៉ាមិនឆ្លើយតបក្នុងរយៈពេល ៧ ថ្ងៃដូចចែងខាងលើ ឬមិនចាប់ផ្តើមពិគ្រោះក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃដូចចែងខាងលើ ភាគីតវ៉ាអាចបន្តធ្វើដោយគ្រង់ទៅរកសំណើចាត់តាំងសាលាក្តីជំនុំជម្រះក្រោមប្រការ ៦ ។

៤. បណ្តាភាគីវាទត្រូវខិតខំដើម្បីឈានដល់ដំណោះស្រាយពេញចិត្តទៅវិញទៅមកនៃបញ្ហាណាមួយដោយតាមរយៈការ ពិគ្រោះ ។ ចំពោះបញ្ហានេះបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធត្រូវ ៖

- ក- ផ្តល់ព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីជួយដល់ការពិនិត្យពេញលេញអោយដឹងពីវិធានការ ដែលអាចប៉ះពាល់ដល់

ប្រតិបត្តិការ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

ខ- ចាត់ទុកជាការសម្ងាត់នូវព័ត៌មានណាមួយដែលបានផ្លាស់ប្តូរនៅពេលពិគ្រោះ ដែលភាគីពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ចាត់ទុកជាការសម្ងាត់

៥. ការពិគ្រោះជាការសម្ងាត់ និងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីណាមួយក្នុងបណ្តឹងផ្សេងទៀត ឬបណ្តឹងបន្តណាមួយ ។

៦. កាលណាភាគី (ក្រៅពីបណ្តាភាគីវិវាទ) យល់ថាមានផលប្រយោជន៍ច្រើនក្នុងការពិគ្រោះដែលកំពុងដំណើរការ អនុលោមតាមមាត្រានេះ ភាគីនោះអាចជូនព័ត៌មានទៅបណ្តាភាគីវិវាទជាលាយល័ក្ខអក្សរអំពីបំណងរបស់ខ្លួនចូលរួម ការពិគ្រោះក្នុងរយៈពេល ១០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលសំណូមពរពិគ្រោះដោយភាគីដែលបានតវ៉ា ។ ភាគី នោះអាចចូលរួមការពិគ្រោះបានអោយតែភាគីត្រូវបានតវ៉ាយល់ព្រមថា ការអះអាងថាមានផលប្រយោជន៍ដ៏ច្រើនមាន មូលដ្ឋានច្បាស់លាស់ ។ ភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវជូនព័ត៌មានទៅអោយភាគីតវ៉ា និងបណ្តាភាគីនៅសល់អំពីការសម្រេចរបស់ ខ្លួនមុនការចាប់ផ្តើមការពិគ្រោះ ។ ប្រសិនបើជាសំណូមពរសុំចូលរួមការពិគ្រោះត្រូវបានបដិសេធ ភាគីស្នើសុំអាច សំណូមពរការពិគ្រោះដាច់ដោយឡែកក្រោមប្រការនេះ ។

៧. ក្នុងករណីបន្ទាន់រាប់បញ្ចូលទាំងករណីដែលពាក់ព័ន្ធដល់ផលិតផលឆាប់ស្តុយរលូយ បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធត្រូវចាប់ផ្តើម ពិគ្រោះក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ១០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលសំណូមពរដោយភាគីត្រូវបានតវ៉ា ។ បើសិន ជាការពិគ្រោះខកខានមិនបានដោះស្រាយវិវាទក្នុងរយៈពេល ២០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទទទួលសំណូមពរដោយភាគី ត្រូវបានតវ៉ាភាគីតវ៉ាអាចបន្តធ្វើដោយគ្រង់ទៅរកការបង្កើតសាលាក្តីក្រោមប្រការ ៦ ។

៨. ក្នុងករណីបន្ទាន់ រាប់បញ្ចូលទាំងករណីនៃផលិតផលឆាប់ស្តុយរលូយ បណ្តាភាគីនៃវិវាទ និងសាលាក្តីត្រូវធ្វើ ការប្រឹងប្រែងពន្លឿនបណ្តឹងអោយបានលឿនបំផុត ។

ប្រការ ៥

ការស្រុះស្រួល និង ការសង្គ្រោះសង្គ្រោះ

១. បណ្តាភាគីវិវាទអាចឯកភាពគ្នាលើការស្រុះស្រួល ឬការសម្រុះសម្រួលនៅពេលណាមួយ។ គេអាចចាប់ផ្តើមនៅពេលណាមួយហើយបញ្ចប់ដោយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធនៅពេលណាមួយក៏បាន។

២. ប្រសិនបើបណ្តាភាគីនៃវិវាទឯកភាពទម្រង់ការនៃការស្រុះស្រួល ឬការសម្រុះសម្រួលអាចបន្តនៅចំពោះមុខបុគ្គលណាម្នាក់តាមបណ្តាភាគីវិវាទឯកភាពគ្នា ចំណែកវិវាទបន្តទៅទៀតសំរាប់ដំណោះស្រាយនៅចំពោះមុខសាលាក្តីដែលចាត់តាំងក្រោមប្រការ ៦ ។

៣. ទម្រង់ការនៃការស្រុះស្រួល និងសម្រុះសម្រួល និងជំហរប្រកាន់យកដោយបណ្តាភាគីវិវាទក្នុងរយៈពេលបណ្តឹងត្រូវតែជាការសម្ងាត់ និងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិនៃភាគីណាមួយក្នុងទម្រង់ការបន្ត ឬផ្សេងទៀត ។

ប្រការ ៦
ការចាត់តាំងសាលាក្តី

១. បើសិនជាការពិគ្រោះដូចបានចែងក្នុងប្រការ៤ ខកខានមិនបានដោះស្រាយវិវាទក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលសំណូមពរសំរាប់ការពិគ្រោះ ឬក្នុងរយៈពេល ២០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទខាងលើក្នុងករណីបន្ទាន់រាប់បញ្ចូលទាំងករណីទំនិញងាយស្រួលរលួយ ភ្នាក់ងារអាចលើកសំណូមពរជាលាយលក្ខណ៍ទៅភាគីដែលត្រូវបានគេដើម្បីចាត់តាំងសាលាក្តីក្រោមប្រការនេះ។ ច្បាប់ចម្លងនៃសំណូមពរនេះត្រូវផ្ញើផងដែរទៅបណ្តាភាគីដែលនៅសល់ ។

២. សំណូមពរអោយចាត់តាំងសាលាក្តីត្រូវផ្តល់មូលហេតុរាប់បញ្ចូលទាំងអត្តសញ្ញាណកម្មនៃ -
ក-វិធានការជាក់លាក់ចំពោះបញ្ហា
ខ-មូលដ្ឋានច្បាប់ និងដែលស្របទៅតាមការពិត (រាប់បញ្ចូលទាំងបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលត្រូវបានចោទថាបានបំពាន ឬបទបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត) សំរាប់ការគាំទ្រគ្រាន់ដើម្បីបង្ហាញបញ្ហាឱ្យបានច្បាស់លាស់ ។

៣. នៅពេលដែលភាគីគាំទ្រជាន់មួយ សំណូមឱ្យចាត់តាំងសាលាក្តីពាក់ព័ន្ធដល់រឿងដូចគ្នាសាលាក្តីតែមួយអាចចាត់តាំងឡើងដោយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធនៅពេលដែលអាចធ្វើទៅបានដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាដោយគិតគូរដល់សិទ្ធិរៀងៗខ្លួន ។

៤. នៅពេលដែលសាលាក្តីតែមួយត្រូវបានចាត់តាំងក្រោមកថាខ័ណ្ឌណា សាលាក្តីនោះត្រូវរៀបចំការពិនិត្យ និងបង្ហាញលទ្ធផលទៅអោយភាគីទាំងអស់នៃវិវាទតាមវិធីដែលសិទ្ធិដែលត្រូវបានទទួលអោយសាលាក្តីដោយឡែកពិនិត្យបញ្ហាតែមួយនេះត្រូវបានបន្ថយ ។ បើសិនជាភាគីមួយក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីវិវាទសំណូមពរអោយសាលាក្តីចេញរបាយការណ៍ដោយឡែកអំពីវិវាទ ទៅអោយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធក្នុងករណីដែលក្របខ័ណ្ឌពេលវេលាអនុញ្ញាតអោយ ។ ការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍ត្រូវអោយបានដោយបណ្តាភាគីផ្សេងទៀត ហើយភាគីនីមួយៗនៃវិវាទមានសិទ្ធិមានវត្តមាននៅពេលភាគីណាមួយនៃភាគីផ្សេងទៀតនៃវិវាទដូចគ្នាបង្ហាញទស្សនៈរបស់ខ្លួនទៅអោយសាលាក្តី ។

៥. នៅពេលដែលសាលាក្តីច្រើនជាងមួយត្រូវបានចាត់តាំងក្រោមកថាខ័ណ្ឌទី៣ ដើម្បីពិនិត្យបញ្ហាដូចគ្នាក្នុងករណីមួយជាអតិបរិមាដែលអាចធ្វើទៅបាន បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលដូចគ្នាដើម្បីបំរើសាលាក្តីដោយឡែកនីមួយៗ ហើយកាលវិភាគនៃទំរង់ការរបស់សាលាក្តីដោយឡែកនីមួយៗត្រូវតែស៊ីជម្រាក់គ្នា ។

ប្រការ ៧
សមាសភាពនៃសាលាក្តី

១. លើកលែងតែមានចែងផ្សេងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬបណ្តាភាគីនៃវិវាទឯកភាព សាលាក្តីត្រូវមានសមាជិកចំនួន ៣ រូប ។

២. ភាគីតវ៉ាត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលទៅសាលាក្តីស្របតាមប្រការ ៦ ក្នុងរយៈពេល ២០ ថ្ងៃ ពីការទទួលសំណូមពរឱ្យ ចាត់តាំងសាលាក្តីស្របតាមប្រការ ៦ ។ ភាគីត្រូវបានគាំទ្រចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលទៅសាលាក្តីស្របតាមប្រការ ៦ ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ពីការទទួលសំណូមពរអោយចាត់តាំងសាលាក្តីស្របតាមប្រការ ៦ ។ បើភាគីណាមួយនៃវិវាទខកខានមិនបានចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលក្នុងរយៈពេលនោះ អាជ្ញាកណ្តាលដែលចាត់តាំងដោយភាគីផ្សេងទៀតនៃវិវាទត្រូវធ្វើជាអាជ្ញាកណ្តាលតែមួយនៃសាលាក្តី ។

៣. នៅពេលដែលភាគីតវ៉ា និងភាគីត្រូវបានគាំទ្រចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលរៀងៗខ្លួនហើយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ២ បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធត្រូវខិតខំឯកភាពគ្នាលើអាជ្ញាកណ្តាលបន្ថែមដែលត្រូវធ្វើជាប្រធាន ។ បើបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធមិនអាច

ឯកភាពលើប្រធាននៃសាលាក្តីក្នុងរយៈពេល ៣០ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទ ដែលអាជ្ញាកណ្តាលចុងក្រោយត្រូវបាន
តែងតាំងស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ២ តែត្រូវសំណូមពរអោយអគ្គនាយកនៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោកចាត់តាំងប្រធាន
ហើយការចាត់តាំងនេះត្រូវតែទទួលយកក្នុងករណីដែលអគ្គនាយកនោះជាជនជាតិនៃភាគីមួយនៃបណ្តាភាគីវាទ អគ្គ
នាយករង ឬមន្ត្រីបន្ទាប់តាមភាពចាស់វស្សាដែលមិនមែនជាជនជាតិនៃភាគីទាំងពីរនៃវាទត្រូវបានសំណូមពរឱ្យចាត់
តាំងជាប្រធានសាលាក្តី ។

៤. កាលបរិច្ឆេទនៃការបង្កើតសាលាក្តីត្រូវតែជាកាលបរិច្ឆេទ ដែលប្រធានសាលាក្តីត្រូវបានចាត់តាំងស្រប តាមកថា
ខ័ណ្ឌ ៣ ឬថ្ងៃទី ៣០ ក្រោយការទទួលសំណូមពរស្របតាមប្រការ ៦ នៅពេលដែលអាជ្ញាកណ្តាលតែមួយគត់នៃ
សាលាក្តីអាចរកបាន ។

៥. បើអាជ្ញាកណ្តាលចាត់តាំងហើយស្របតាមប្រការនេះសុំណែនាំ ឬទៅជាគ្មានសមត្ថភាពបំពេញមុខងារអាជ្ញាកណ្តាល
ស្ទង់ត្រូវបានចាត់តាំងតាមរបៀបដូចគ្នា ដូចបានរៀបរាប់សំរាប់ការចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលដើម ហើយអ្នកស្ទង់នេះត្រូវ
មានអំណាច និងកាតព្វកិច្ចដូចអាជ្ញាកណ្តាលដើមដែរ ។ ការងាររបស់សាលាក្តីត្រូវព្យួរក្នុងរយៈពេលនៃការចាត់តាំង
អាជ្ញាកណ្តាលស្ទង់ ។

៦. អ្នកណាក៏ដោយដែលត្រូវចាត់តាំងជាសមាជិក ឬប្រធាននៃសាលាក្តីត្រូវមានជំនាញ ឬបទពិសោធន៍ខាងច្បាប់
ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ បញ្ហាផ្សេងទៀតគ្របដណ្តប់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ឬការដោះស្រាយវាទកើតមកពីកិច្ច
ព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ហើយត្រូវបានជ្រើសរើសដោយផ្អែកទៅលើភាពមិនលំអៀង ការទទួលខុសត្រូវ
ការវិនិច្ឆ័យ ត្រឹមត្រូវល្អ និងឯករាជ្យ ។ បន្ថែមពីលើនេះទៀតប្រធានសាលាក្តី មិនត្រូវជាជនជាតិនៃភាគីវាទណាមួយ
និងមិនត្រូវមានកន្លែងស្នាក់នៅជាប់លាប់ក្នុងដែនដី ឬត្រូវបានជួលដោយភាគីវាទណាមួយ ។

៧. នៅពេលសាលាក្តីដើមត្រូវបានតម្រូវសំរាប់រឿងក្តីដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឬនៃមិនអាចវិនិច្ឆ័យរឿងក្តី
ដោយមូលហេតុណាមួយសាលាក្តីថ្មីត្រូវតែចាត់តាំងឡើងក្រោមប្រការនេះ ។

ប្រការ ៨

មុខងាររបស់សាលាក្តី

១. មុខងាររបស់សាលាក្តី គឺការវាយតម្លៃដោយមិនលំអៀង នៃវិវាទរាប់បញ្ចូលទាំងការពិនិត្យដំណើរហេតុនៃករណី និងភាពអាចអនុវត្តបាន និងការអនុលោមតាមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ។ នៅទីណាដែលសាលាក្តីសំរេចថាវិធានការ មិនស្របតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ សាលាក្តីត្រូវផ្តល់អនុសាសន៍ឱ្យភាគីត្រូវបានតវ៉ាធ្វើឱ្យវិធានការ នោះស្របតាមបទបញ្ញត្តិទាំងនោះ ។ បន្ថែមពីលើអនុសាសន៍របស់ខ្លួនសាលាក្តីអាចស្នើរឱ្យផែនការត្រូវបានតវ៉ាអាច អនុវត្តអនុសាសន៍ ។ នៅក្នុងសេចក្តីសំរេចនិងអនុសាសន៍របស់ខ្លួន សាលាក្តីពុំអាចបន្ថែមឬបន្ថយសិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ច ដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ។

២. សាលាក្តីត្រូវមានឯកសារកំណត់សិទ្ធិ និងអំណាចដូចខាងក្រោមលើកលែងតែបណ្តាភាគីវាទឯកភាព ផ្សេងក្នុងរយៈ ពេល ២០ ថ្ងៃ ក្រោយការបង្កើត +

“ពិនិត្យដោយផ្នែកលើបទបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ បញ្ហាដែលបញ្ជូនទៅអោយសាលាក្តីនេះ ដោយ(ឈ្មោះភាគី)... និងធ្វើសេចក្តីសំរេចការកំណត់អនុសាសន៍ដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ សាលាក្តីត្រូវសរសេរបទបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលបានយោងដោយបណ្តាភាគីវាទ ។

៣. សាលាក្តីដែលបានបង្កើតអនុលោមតាមប្រការខាងលើ +

- ក- ត្រូវពិគ្រោះជាទៀងទាត់ជាមួយបណ្តាភាគីវាទ និងផ្តល់ឱកាសគ្រប់គ្រាន់សំរាប់ការរៀបចំដំណោះស្រាយ មួយពេញចិត្តទៅវិញទៅមក
- ខ- ត្រូវធ្វើការសំរេចស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងវិធាននៃច្បាប់អន្តរជាតិដែលអាចអនុវត្តបាន រវាងបណ្តាភាគីវាទ
- គ- ត្រូវកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីសំរេចរបស់ខ្លួននូវលទ្ធផលនៃច្បាប់ និងដំណើរហេតុជាមួយនឹងមូលហេតុរបស់ វា

៤. សេចក្តីសំរេចនៃសាលាក្តី គឺជាសេចក្តីសំរេចស្ថាពរ និងចងបណ្តាភាគីវាទ ។

៥. សាលាក្តីត្រូវធ្វើសេចក្តីសម្រេចដោយឯកច្ឆន្ទ៍។ ក្នុងករណីដែលសាលាក្តីមិនអាចសម្រេចដោយឯកច្ឆន្ទ៍នោះអាចសម្រេចដោយមតិភាគច្រើន។

៦. សាលាក្តីត្រូវរៀបចំនីតិវិធីរបស់ខ្លួន ដែលពាក់ព័ន្ធដល់សិទ្ធិរបស់បណ្តាភាគីដែលត្រូវកាត់ និងពិភាក្សា។

ប្រការ ៩

ទម្រង់ការបេសសាលាក្តី

១. សាលាក្តីត្រូវប្រជុំជាសម្ងាត់ បណ្តាភាគីវាទអាចមានវត្តមាននៅពេលប្រជុំតែកាលណាអញ្ជើញដោយសាលាក្តីឱ្យបង្ហាញខ្លួនចំពោះមុខខ្លួន។

២. ទីកន្លែងប្រជុំសំខាន់នៃសាលាក្តី ត្រូវតែសម្រេចដោយការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមករវាងបណ្តាភាគីវាទ។ ការប្រជុំសំខាន់លើកទី១ ត្រូវធ្វើឡើងនៅទីក្រុងនៃភាគីត្រូវបានតវ៉ា ឬការប្រជុំសំខាន់លើកទី២ត្រូវធ្វើឡើងនៅទីក្រុងនៃភាគីតវ៉ា។

៣. ក្រោយការពិគ្រោះបណ្តាភាគីវាទ សាលាក្តីត្រូវកំណត់ឱ្យបានឆាប់បំផុតក្នុងរយៈពេល១៥ថ្ងៃក្រោយការបង្កើតសាលាក្តីនូវកាលវិភាគនៃរឿងក្តី។ ក្នុងការកំណត់កាលវិភាគរឿងក្តីសាលាក្តីត្រូវផ្តល់ពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ដល់បណ្តាភាគីវាទដើម្បីរៀបចំឯកសារដាក់ជូនពិនិត្យរៀងៗខ្លួន។ សាលាក្តីត្រូវសម្រេចពេលកំណត់ជាក់លាក់សំរាប់ការដាក់ឱ្យពិនិត្យជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយបណ្តាភាគីវាទ ហើយគេត្រូវគោរពពេលកំណត់នេះ។

៤. ការពិភាក្សានៃសាលាក្តីនិងឯកសារដាក់ជូនពិនិត្យត្រូវទុកជាការសម្ងាត់។ គ្មានអ្វីនៅក្នុងប្រការនេះច្រានចោលបណ្តាភាគីវាទពីការបញ្ចេញអោយដឹងពីការផ្ទេរអោយដឹងពីជំហររបស់ខ្លួន ឬឯកសារជូនពិនិត្យដល់សាធារណជន។ ភាគីវាទត្រូវចាត់ទុកជាការសម្ងាត់ព័ត៌មានដាក់ជូនដោយភាគីណាមួយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងសាលាក្តីដែលភាគីដាក់ជូនពិនិត្យនោះចាត់ទុកជាការសម្ងាត់។ នៅទីណាដែលភាគីវាទដាក់ជូនច្បាប់សម្ងាត់នៃការដាក់ជូនពិនិត្យជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅឱ្យសាលាក្តីដែលត្រូវតាមសំណូមពររបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ផ្តល់ផងដែរនូវសេចក្តីសង្ខេបមិនសម្ងាត់នៃព័ត៌មានដែលមាននៅក្នុងការដាក់ជូនពិនិត្យដែលអាចបញ្ចេញឱ្យសាធារណជនដឹង។

៥. វិធានការ និងនីតិវិធីពាក់ព័ន្ធដល់ទម្រង់ការចំពោះមុខសាលាក្តី ដូចចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តលើកលែងតែសាលាក្តីសំរេចផ្សេងក្រោយពិគ្រោះបណ្តាភាគីវាទ ។

៦. របាយការណ៍សាលាក្តីត្រូវប្រារព្ធដោយអវត្តមាននៃបណ្តាភាគីវាទ ដោយមានព័ត៌មាននិងការថ្លែងដែលបានផ្តល់ ឱ្យ។ ការពិភាក្សានៃសាលាក្តីត្រូវធ្វើដោយសម្ងាត់។ យោបល់បញ្ចេញដោយអាជ្ញាកណ្តាលនីមួយៗនៅក្នុងរបាយការណ៍ ត្រូវតែអានាមិក។

៧. ក្រោយការពិចារណាការដាក់ជូនពិនិត្យទន្ទឹករវាងផ្ទាល់មាត់ និងព័ត៌មានណាមួយចំពោះមុខខ្លួន សាលាក្តីត្រូវចេញ របាយការណ៍ប្រារព្ធទៅបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធ រាប់បញ្ចូលទាំងផ្នែករៀបរាប់ទាក់ទងដល់ដំណើរហេតុនៃ វិវាទនិងទន្ទឹករវាង របស់ភាគីវាទ និងសេចក្តីសន្និដ្ឋាននិងសេចក្តីសំរេចរបស់សាលាក្តី។ សាលាក្តីត្រូវផ្តល់ឱកាសគ្រប់គ្រាន់ដល់បណ្តាភាគី ពាក់ព័ន្ធដើម្បីពិនិត្យដោយហ្មត់ចត់ឡើងវិញនូវរបាយការណ៍ប្រារព្ធទាំងស្រុងមុនការបញ្ចប់ និងត្រូវបញ្ចូលការពិភាក្សា ការសង្កេតរបស់បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងរបាយការណ៍ចុងក្រោយ។

៨. សាលាក្តីត្រូវបញ្ចេញទៅអោយបណ្តាភាគីវាទ នូវរបាយការណ៍ចុងក្រោយរបស់ខ្លួនក្នុងរយៈពេល ១២០ ថ្ងៃពីកាល បរិច្ឆេទនៃការបង្កើត។ ក្នុងករណីបន្ទាន់រាប់បញ្ចូលទាំងទំនិញងាយខូច សាលាក្តីត្រូវប្រុងប្រៀបចេញរបាយការណ៍ ទៅឱ្យបណ្តាភាគីវាទក្នុងរយៈពេល ៦០ថ្ងៃ ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបង្កើត។ ពេលណាដែលសាលាក្តីគិតថាពុំអាចចេញ របាយការណ៍ចុងក្រោយក្នុងរយៈពេល ១២០ថ្ងៃ ឬក្នុងរយៈពេល ៦០ថ្ងៃ ក្នុងករណីបន្ទាន់ សាលាក្តីត្រូវជូនព័ត៌មានទៅ បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធជាឈាមលក្ខណ៍អក្សរនូវមូលហេតុនៃការយឺតយូរ ជាមួយរយៈពេលប៉ាន់ស្មានដែលអាចចេញរបាយការណ៍ របស់ខ្លួន។ ក្នុងករណីដែលរយៈពេលចាប់ពីការបង្កើត សាលាក្តីរហូតដល់ការបញ្ចេញរបាយការណ៍ទៅបណ្តាភាគីវាទ លើសពី ១៨០ថ្ងៃ។

៩. របាយការណ៍នៃសាលាក្តីត្រូវនៅជាឯកសារសាធារណៈក្នុងរយៈពេល១០ថ្ងៃក្រោយការបញ្ចេញទៅបណ្តាភាគី ពាក់ព័ន្ធ។

ប្រការ ១០

ភាគីទី ៣

១. ភាគីណាមួយដែលមានផលប្រយោជន៍ដ៏ជុំវិញវិវាទនៅចំពោះមុខសាលាក្តី និងបានជូនព័ត៌មានពីការទាក់ទងនឹងផលប្រយោជន៍របស់ខ្លួនជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ទៅឱ្យបណ្តាភាគីវិវាទនេះនិងភាគីនៅសល់ (ខាងក្រោយនេះហៅថាភាគីទី៣) ត្រូវមានឱកាសដាក់ជូនពិនិត្យជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅសាលាក្តី។ ការដាក់ជូនពិនិត្យនេះត្រូវផ្តល់ទៅឱ្យបណ្តាភាគីវិវាទ និង ត្រូវបង្ហាញឱ្យឃើញនៅក្នុងរបាយការណ៍នៃសាលាក្តី។

២. ភាគីទី៣ត្រូវបានទទួលការដាក់អោយពិនិត្យនៃបណ្តាភាគីវិវាទចាប់ពីកិច្ចប្រជុំលើកទីមួយនៃសាលាក្តី។

៣. បើភាគីទី៣ចាត់ទុកថា វិធានការដែលជាកម្មវត្ថុនៃទម្រង់ការសាលាក្តីរួចទៅហើយនោះធ្វើអោយមោឃៈ ឬបន្ថយផលប្រយោជន៍របស់ខ្លួនក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ភាគីនោះអាចដាក់ទៅនីតិវិធីដោះស្រាយវិវាទធម្មតាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ប្រការ ១១

ការព្យួរ និងការបញ្ចប់ទម្រង់ការ

១. នៅទីណាដែលបណ្តាភាគីវិវាទឯកភាព សាលាក្តីអាចព្យួរការងាររបស់ខ្លួននៅពេលណាក៏បានសំរាប់រយៈពេលមិនលើសពី ១២ខែ ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការឯកភាពនេះ។ តាមសំណូមពររបស់ភាគីណាមួយនៃវិវាទទម្រង់ការសាលាក្តីត្រូវចាប់ផ្តើមឡើងវិញក្រោយការព្យួរនេះ។ បើការងារនៃសាលាក្តីត្រូវបានព្យួរច្រើនជាង ១២ខែ អំណាចនៃការបង្កើតសាលាក្តីនឹងត្រូវអស់លើកលែងតែភាគីពាក់ព័ន្ធឯកភាពផ្សេងពីនេះ។

២. បណ្តាភាគីវិវាទអាចឯកភាពបញ្ចប់ទម្រង់ការសាលាក្តី ដែលបានបង្កើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះមុនការបញ្ចេញរបាយការណ៍ចុងក្រោយក្នុងករណីដែលដំណោះស្រាយពេញចិត្តទៅវិញទៅមកត្រូវបានរកឃើញ។

៣. មុនសាលាក្តីធ្វើសេចក្តីសម្រេច សាលាក្តីអាចស្នើដល់បណ្តាភាគីវាទនៅតំណក់កាលណាមួយនៃទម្រង់ការវិវាទ ថាវាវាទបានដោះស្រាយដោយមេត្រីភាព។

ប្រការ ១២

ការអនុវត្ត

១. ភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវជូនដំណឹងភាគីតវ៉ាទូទៅនៃការអនុវត្តអនុសាសន៍ និងសេចក្តីសម្រេចនៃសាលាក្តី។

២. បើមានការលំបាកក្នុងការអនុវត្តតាមអនុសាសន៍និងសេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាក្តីភ្លាមៗ ភាគីត្រូវបានតវ៉ាមានរយៈពេលសមស្របដើម្បីអនុវត្តតាម។ រយៈពេលសមស្របត្រូវកំណត់ដោយបណ្តាភាគីវាទទាំងសងខាង ឬនៅទីណាដែលបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធខាងមិនឯកភាពលើរយៈពេលសមរម្យក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃពីការចេញរបាយការណ៍ចុងក្រោយនៃសាលាក្តី ភាគីណាមួយនៃបណ្តាភាគីវាទអាចបញ្ជូនរឿងនេះទៅឱ្យសាលាក្តីបឋមដែលត្រូវនៅទីណាក៏ដោយដែលអាចធ្វើទៅបាន កំណត់រយៈពេលសមរម្យក្នុងរយៈពេល ៣០ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ និងក្រោយការពិគ្រោះជាមួយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធ។ ពេលណាដែលសាលាក្តីគិតថាខ្លួនពុំអាចផ្តល់របាយការណ៍នៅក្នុងរយៈពេលកំណត់នោះសាលាក្តីត្រូវជូនព័ត៌មានទៅបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធជាមួយលក្ខណៈអក្សរនូវមូលហេតុនៃការពន្យារ និងត្រូវជូនពិនិត្យរបាយការណ៍របស់ខ្លួនមិនយឺតជាង ៤៥ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ។

៣. នៅទីណាដែលមានការខ្វែងគំនិតគ្នាអំពីការមាន ឬភាពមិនប្រែប្រួលនៃវិធានការដែលបានចាត់ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌក្នុងរយៈពេលសមរម្យដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ដើម្បីអនុវត្តតាមអនុសាសន៍នៃសាលាក្តីវាទនេះត្រូវបញ្ជូនទៅឱ្យសាលាក្តីដើមនៅទីណាដែលអាចធ្វើបាន។ សាលាក្តីត្រូវផ្តល់របាយការណ៍របស់ខ្លួនទៅឱ្យបណ្តាភាគីវាទក្នុងរយៈពេល ៦០ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ។ កាលណាសាលាក្តីគិតថាខ្លួនមិនអាចផ្តល់របាយការណ៍ក្នុង រយៈពេលនេះសាលាក្តីត្រូវជូនដំណឹងទៅបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធជាមួយលក្ខណៈអក្សរអំពីមូលហេតុនៃការពន្យារ និងត្រូវដាក់របាយការណ៍ខ្លួនមិនយឺតជាង ៧៥ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ។

ប្រការ ១៣

ការសង និង ការព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍

១. ការសង និងការព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍ គឺជាវិធានការបណ្តោះអាសន្នដែលអាចរកបានក្នុងករណីដែលអនុសាសន៍របស់សេចក្តីសម្រេចមិនបានអនុវត្តក្នុងរយៈពេលសមរម្យ។ ក៏ប៉ុន្តែទាំងការសងទាំងការព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍ពុំមែនជាការប្រាថ្នាចង់បានដើម្បីការអនុវត្តន៍ពេញលេញនៃអនុសាសន៍ក្នុងទិសដៅធ្វើឱ្យវិធានការស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនោះឡើយ។ ការសងគឺធ្វើដោយស្ម័គ្រចិត្តនឹងបើយល់ព្រមផ្តល់ត្រូវស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ។

២. បើភាគីត្រូវបានតវ៉ា ខកខានមិនបានធ្វើអោយវិធានការដែលបានរកឃើញថាមិនសមស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្របតាមអនុសាសន៍នៃសាលាក្តីក្នុងរយៈពេលសមរម្យដែលបានកំណត់អនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃប្រការ ១២ ភាគីនោះត្រូវចាប់ផ្តើមចរចាជាមួយភាគីតវ៉ាបើមានសំណូមពរចរចាដើម្បីឈានដល់ការឯកភាពដោយពេញចិត្តទៅវិញទៅមកអំពីការទូទាត់សំណងចាំបាច់ណាមួយ។

៣. បើគ្មានការព្រមព្រៀងពេញចិត្តទៅវិញទៅមក អំពីការសងត្រូវបានសំរេចក្នុងរយៈពេល ២០ ថ្ងៃ ក្រោយសំណូមពររបស់ភាគីតវ៉ាឱ្យចាប់ផ្តើមការចរចាអំពីការទូទាត់សង ភាគីតវ៉ាអាចសំណូមពរសាលាក្តីដើមកំណត់កំរិតសមស្របនៃការ ព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍ដែលត្រូវផ្តល់ទៅឱ្យភាគីដែលបានខកខានមិនបានធ្វើឱ្យវិធានការរកឃើញថាមិនស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌសមស្របតាមអនុសាសន៍របស់សាលាក្តី។ សាលាក្តីត្រូវផ្តល់របាយការណ៍ទៅឱ្យបណ្តាភាគីវាចក្តងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ។ កាលណាសាលាក្តីគិតថាខ្លួនមិនអាចផ្តល់ របាយការណ៍ក្នុងរយៈពេលនេះសាលាក្តីត្រូវជូនព័ត៌មានទៅបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធជាមួយលក្ខណៈអំពីមូលហេតុនៃការពន្យារ និងត្រូវផ្តល់របាយការណ៍មិនយឺតជាង ៤៥ ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនរឿងក្តីទៅឱ្យ។ សម្បទាននិងផលប្រយោជន៍ មិនត្រូវព្យួរឡើយក្នុងរយៈពេលនៃទម្រង់ការអាជ្ញាធរណ្តាល។

៤. ការព្យួរសម្បទាន និងផលប្រយោជន៍ណាក៏ដោយក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវតែកំណត់ព្រំដែនត្រឹមការព្យួរចំពោះភាគីដែលខកខានមិនបានធ្វើឱ្យវិធានការ ដែលបានរកឃើញថាមិនសមស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្រប

តាមអនុសាសន៍នៃសាលាក្តី។ ភាគីនោះនឹងបណ្តាភាគីដែលនៅសល់ត្រូវបានជូនដំណឹងពីការចាប់ផ្តើម ឬសេចក្តីស្ថិតនៃការព្យួរនេះ។

៥. ក្នុងការពិចារណាថាសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍ណាដែលត្រូវព្យួរ -

ក-ភាគីតវាគ្មរខិតខំជាប់សម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍ នៃផ្នែកឬបណ្តាផ្នែកដូចដែលបានប៉ះពាល់ដោយវិធានការទាំងនោះ ឬអ្វីផ្សេងទៀតដែលសាលាក្តីបានរកឃើញថា មិនសមស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ឬបានបណ្តាលអោយមានមោឃភាព ឬការបន្ថយ។

ខ-ភាគីតវាអាចព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍នៃផ្នែកផ្សេងទៀត បើគេគិតថាមិនងាយស្រួល ឬមិនមានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការព្យួរសម្បទាន ឬផលប្រយោជន៍នៃផ្នែកដូចគ្នា។

៦. ការព្យួរសម្បទានឬផលប្រយោជន៍ត្រូវតែបណ្តោះអាសន្ន និងត្រូវតែអនុវត្តរហូតដល់ពេលដែលវិធានការដែលបានរកឃើញថាមិនសមស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវបានបំបាត់ចោលឬភាគីត្រូវអនុវត្តអនុសាសន៍របស់សាលាក្តីបានអនុវត្តរួចហើយ ឬដំណោះស្រាយពេញចិត្តទៅវិញទៅមកត្រូវបានសម្រេច។

ប្រការ ១៤

ភាសា

១. ទម្រង់ការទាំងអស់ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាអង់គ្លេស។

២. ឯកសារណាក៏ដោយដែលបានដាក់ជូនសំរាប់ការប្រើប្រាស់ក្នុងទម្រង់ការស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតែជាភាសាអង់គ្លេស។ បើឯកសារដើមណាមួយមិនមែនជាភាសាអង់គ្លេស ភាគីដែលបានដាក់ជូនសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងទម្រង់ការស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធ្វើការបកប្រែជាអង់គ្លេសនៃឯកសារនោះ។

ប្រការ ១៥

ការចំណាយ

១. ភាគីនីមួយៗត្រូវទទួលខុសត្រូវថ្លៃចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាល ចំណាយផ្ទាល់ខ្លួន និងថ្លៃចំណាយស្របច្បាប់ដទៃ ទៀត ។

២. ថ្លៃប្រធានសាលាភ្នំ និងចំណាយផ្សេងទៀតពាក់ព័ន្ធដល់ការរៀបចំទម្រង់ការត្រូវទទួលខុសត្រូវស្មើភាគគ្នាដោយបណ្តាភាគីនៃវិវាទ ។

ប្រការ ១៦

ការតែម្លៃ

បទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចកែប្រែតាមរយៈវិសោធនកម្មដោយការឯកភាពទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយបណ្តាភាគី ។

ប្រការ ១៧

កន្លែងតម្កល់ទុក

សំរាប់អាស៊ាន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវរក្សាទុកដោយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលត្រូវផ្តល់ច្បាប់ដោយមាន ការបញ្ជាក់មកពីប្រទេសសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ។

ប្រការ ១៨

ការចូលជាធរមានបញ្ញត្តិ

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃទី ០១ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៥ ។

២. បណ្តាភាគីដែលកបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុកសំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះមុនថ្ងៃទី ០១ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៥ ។

៣. នៅទីណាដែលភាគីពុំអាចបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុក សំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅថ្ងៃ ទី០១ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៥ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីនេះក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចាប់ផ្តើមនៅកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ចប់ នីតិវិធីក្នុងស្រុកនេះ ។

៤. នៅពេលបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុកសំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីត្រូវជូនដំណឹងដល់បណ្តាភាគីជា លាយលក្ខណៈអក្សរ ។ ជាករណីនេះ និងដោយមានការអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវពីរាជរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួនអ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម នេះបានចុះហត្ថលេខាកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីយន្តការដោះស្រាយវិវាទនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋ កិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ។

ធ្វើនៅរៀងម៉ឺន សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ នៅថ្ងៃទី ២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៤ ជាពីរច្បាប់ជាភាសា អង់គ្លេស ។

ឧបសគ្គទី១

វិធាន និង នីតិវិធីសំរាប់ការងារសាធារណៈ

១. មុនកិច្ចប្រជុំសំខាន់លើកទី១នៃសាលាក្តីជាមួយបណ្តាភាគីវាទ បណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធត្រូវបញ្ជូនទៅឱ្យសាលាក្តីនូវការដាក់អោយពិនិត្យជាលាយលក្ខណ៍ក្នុងកម្រ ដែលប្រាប់ដំណើរបេតុងនៃករណី និងទន្ទឹមករណី ។

២. ភាគីតវ៉ាត្រូវបញ្ជូនសំណុំឯកសារលើកទី១ មុនការបញ្ជូនសំណុំឯកសារលើកទី១របស់ភាគីត្រូវបានតវ៉ាស្នើសុំលើកលែងតែសាលាក្តីសំរេចថាបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធ ត្រូវដាក់សំណុំឯកសារដំណាលគ្នាក្នុងការកំណត់កាលវិភាគដូចចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៣ នៃប្រការ ៩ និងក្រោយការពិគ្រោះជាមួយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធ។ កាលណាមានការសម្រុះសម្រួលតាមលំដាប់សំរាប់ការដាក់សំណុំឯកសារលើកទី ១ សាលាក្តីត្រូវកំណត់រយៈពេលម៉ឺនម៉ាត់សំរាប់ទទួលឯកសារពីភាគីត្រូវបានតវ៉ា។ សំណុំឯកសារបន្តបន្ទាប់ត្រូវដាក់ដំណាលគ្នា។

៣. នៅកិច្ចប្រជុំសំខាន់លើកទី១ ជាមួយបណ្តាភាគីវាទសាលាក្តីត្រូវសុំអោយភាគីតវ៉ាបង្ហាញសំណុំឯកសាររបស់ខ្លួន។ ក្រោយមកទៀតនិងនៅកិច្ចប្រជុំដដែលនេះភាគីត្រូវបានតវ៉ាត្រូវបង្ហាញសំណុំឯកសាររបស់ខ្លួន។

៤. ការឆ្លើយតបជាផ្លូវការត្រូវធ្វើនៅកិច្ចប្រជុំសំខាន់លើកទី២នៃសាលាក្តី។ ភាគីត្រូវបានតវ៉ាមានសិទ្ធិបង្ហាញ ឯកសារមុនគេ និងបន្ទាប់មកទៀតពីភាគីតវ៉ា។ បណ្តាភាគីវាទត្រូវដាក់ការឆ្លើយតបជាលាយលក្ខណ៍ក្នុងកម្រនៅសាលាក្តីមុនកិច្ចប្រជុំ។

៥. សាលាក្តីអាចនៅមានពេលណាក៏ដោយ សូរបណ្តាភាគីវាទដើម្បីសុំការពន្យល់នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំជាមួយបណ្តាភាគីពាក់ព័ន្ធ ឬជាលាយលក្ខណ៍ក្នុងកម្រ។

៦. ច្បាប់ជាលាយលក្ខណ៍នៃការផ្ទេរដោយផ្ទាល់មាត់នៃបណ្តាភាគីវាទ ត្រូវអាចរកបានដោយសាលាក្តី។

៧. ជាប្រយោជន៍ដល់តម្លាភាព ការបង្ហាញឯកសារ ការឆ្លើយតប និង ការផ្ទេរដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ដល់ ៦ ត្រូវធ្វើដោយមានវត្តមាននៃបណ្តាភាគីវាទ។ រៀងទៀតសំណុំឯកសារនៃភាគីមួយៗរាប់បញ្ចូលទាំងយោបល់លើ

របាយការណ៍ព្រាងច្បាប់សាលាសភាអក្សរនៃការផ្ទេរផ្ទាល់មាត់ និងចម្លើយទៅនឹងសំណួរលើកឡើងដោយសាលាក្តីត្រូវ
តែអាចរកបានដោយភាគីផ្សេងទៀត ។ មិនត្រូវមានការទាត់ទងដែលរំលៀងទៅម្ខាងជាមួយសាលាក្តីអំពីរឿងក្តីដែល
កំពុងពិចារណា ។

៨. សាលាក្តីអាចសុំយោបល់អ្នកជំនាញដើម្បីបានទទួលមតិលើទិដ្ឋភាពខ្លះនៃរឿងក្តី ។ ចំពោះបញ្ហាដែលស្របតាមការ
ពិតអំពីទិដ្ឋភាពវិទ្យាសាស្ត្រ និងទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេសផ្សេងទៀតលើកឡើងដោយភាគី ឬបណ្តាភាគី សាលាក្តីអាចសុំ
របាយការណ៍ផ្តល់យោបល់ជាសាលាសភាអក្សរពីអ្នកជំនាញ ឬបណ្តាអ្នកជំនាញ ។ សាលាក្តីអាច តាមសំណូមពររបស់
ភាគី ឬបណ្តាភាគីវាទ ឬតាមឆន្ទៈផ្ទាល់ខ្លួនជ្រើសរើសដោយការពិគ្រោះជាមួយបណ្តាភាគីវាទ អ្នកជំនាញវិទ្យាសាស្ត្រ
ឬអ្នកបច្ចេកទេសដែលអាចជួយសាលាក្តីក្នុងទំរង់ការរបស់ខ្លួន ប៉ុន្តែគ្មានសិទ្ធិបោះឆ្នោតលើការសំរេចណាមួយដោយ
សាលាក្តី ។

**PROTOCOL TO AMEND THE FRAMEWORK AGREEMENT
ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN
NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam, Member States of the Association of South East Asian Nations (collectively "ASEAN" or "ASEAN Member States") and the People's Republic of China ("China");

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and China (hereinafter referred as "the Framework Agreement") signed on 4 November 2002;

RECOGNISING that any Party may accelerate its tariff reduction and elimination for products covered under the Framework Agreement, including any commitments covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;

RECOGNISING also the requirement for some ASEAN Member States to complete their negotiations with China in respect of the Early Harvest Programme provided under the Framework Agreement;

SEEKING to incorporate into the Framework Agreement the Rules of Origin applicable to the products covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;

SEEKING also to revise the contents of the existing Annex 1 and Annex 2 of the Framework Agreement in order to include the subsequent Early Harvest agreements between some ASEAN Member States and China and to insert the relevant HS Codes and product descriptions;

DESIRING to clarify the implementation of the provisions of the Early Harvest Programme of the Framework Agreement;



DESIRING also to provide for the terms and conditions for the acceleration of tariff reduction and/or elimination for products covered under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement through bilateral or plurilateral arrangements and to provide for such arrangements to be administratively annexed to the Framework Agreement;

NOTING that Article 14 of the Framework Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Amendment of Article 6(3)(a)(iv) of the Framework Agreement

Article 6(3)(a)(iv) of the Framework Agreement shall be deleted and substituted entirely by a new Article 6(3)(a)(iv) as set out below:

“(iv) For those parties which are unable to complete the appropriate product lists in Annex 1 or Annex 2, the lists may still be drawn up by mutual agreement consistent with the implementation timeframe set out in Annex 3 to this Agreement.”

ARTICLE 2

Amendment of Article 6(3)(b)(i) of the Framework Agreement

Article 6(3)(b)(i) of the Framework Agreement shall be substituted by a new Article 6(3)(b)(i) as set out below:

“(i) All products covered under the Early Harvest Programme shall be divided into 3 product categories for tariff reduction and elimination as defined and to be implemented in accordance with the timeframes set out in Annex 3 to this Agreement. This paragraph shall not prevent any Party from accelerating its tariff reduction and/or elimination if it so wishes, subject to the following terms and conditions:



- (1) A Party may accelerate its tariff reduction and/or elimination under this Article in relation to the rest of the parties on a unilateral basis;
- (2) One or more ASEAN Member States may also conduct negotiations and enter into a bilateral or plurilateral acceleration arrangement with China to accelerate their tariff reduction and/or elimination under this Article;
- (3) Before the commencement of negotiations of any arrangement pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, all parties which decide to enter into such negotiations shall give joint written notification to the other ASEAN Member States at least one month before entering into such negotiations, so that any one or more of the ASEAN Member States may participate in such negotiations if they so wish. Any ASEAN Member State that intends to participate in such negotiations shall notify the original parties intending to enter into such negotiations of its intention in writing, and shall provide copies of such notification to the other ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat;
- (4) Any individual ASEAN Member State shall be permitted to accede to any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, provided that it undertakes to be fully bound by the entire package of commitments under such arrangement with respect to product coverage, tariff schedule, and implementation timeframe, as prescribed by such arrangement. For newer ASEAN Member States, special and differential treatment and flexibility on the implementation timeframe shall be provided;
- (5) In implementing tariff reduction and/or elimination under any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, the Rules of Origin as set out in Annex 5 of this Agreement shall be applicable;



- (6) Any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement shall be jointly notified by the concluding parties to the rest of the ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat, which shall annex it administratively to this Agreement without the need for any Protocol to amend this Agreement. The ASEAN Secretariat shall provide every ASEAN Member State and China with a copy of such arrangement with the appropriate annex numbering;
- (7) Any ASEAN Member State that intends to accede to any arrangement concluded pursuant to subparagraph 2 of Article 6(3)(b)(i) of this Agreement shall notify the original parties to such arrangement of its intention in writing, and shall provide copies of such notification to the other ASEAN Member States through the ASEAN Secretariat; and
- (8) Any acceleration arrangement concluded pursuant to the terms and conditions set forth in Article 6(3)(b)(i) of this Agreement, including any acceleration arrangement concluded before the entry into force of this Agreement, shall form an integral part of this Agreement."

ARTICLE 3

Amendment of Article 6(3)(c) of the Framework Agreement

1. Article 6(3)(c) of the Framework Agreement shall be amended by inserting a new paragraph immediately after the existing Article 6(3)(c) of the Framework Agreement and by renumbering those paragraphs as Article 6(3)(c)(i), Article 6(3)(c)(ii) and Article 6(3)(c)(iii) respectively as follows:

"(c) Rules of Origin

- (i) The Rules of Origin are set out in Annex 5 of this Agreement.



- (ii) The text of the Rules of Origin shall be applicable to the products covered under the Early Harvest Programme.
- (iii) Negotiations on the Product Specific Rules, which appear as Attachment B of the Rules of Origin, shall commence in January 2004."

2. The Framework Agreement is amended by inserting as Annex 5 the Rules of Origin set out in Appendix 1 of this Protocol.

ARTICLE 4

Amendment to insert new Article 12A into the Framework Agreement

The Framework Agreement shall be amended by inserting a new Article 12A immediately after the existing Article 12 of the Framework Agreement as follows:

"ARTICLE 12A

Agreements Outside this Agreement

Nothing in this Agreement shall prevent or prohibit any individual ASEAN Member State from entering into any bilateral or plurilateral agreement with China and/or the rest of the ASEAN Member States relating to trade in goods, trade in services, investment, and/or other areas of economic co-operation outside the ambit of this Agreement. The provisions of this Agreement shall not apply to any such bilateral or plurilateral agreement."

ARTICLE 5

Substitution of Annex 1 of the Framework Agreement

The existing Annex 1 of the Framework Agreement shall be substituted by the new Annex 1 as set out in Appendix 2 of this Protocol.



ARTICLE 6

Substitution of Annex 2 of the Framework Agreement

The existing Annex 2 of the Framework Agreement shall be substituted by the new Annex 2 as set out in Appendix 3 of this Protocol.

ARTICLE 7

Incorporation of Early Harvest Schedules of Commitments

All Parties shall incorporate all of their commitments under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement, as contained in Appendix 2 and Appendix 3 of this Protocol, in their respective schedules of the Early Harvest Concessions, which will form an integral part of the Framework Agreement, and shall promptly deposit such Schedules of Commitments with the ASEAN Secretariat.

ARTICLE 8

Entry into Force

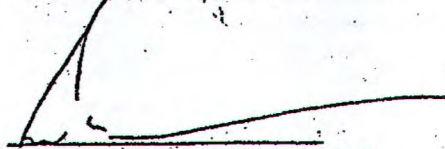
1. This Protocol shall form an integral part of the Framework Agreement and shall enter into force upon the date of signature.
2. For ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the ASEAN Secretariat which shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of South East Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE at Bali, Indonesia this Sixth Day of October in the Year Two Thousand and Three, in duplicate copies in the English language.

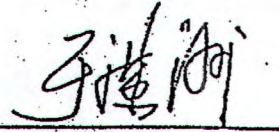


For Brunei Darussalam



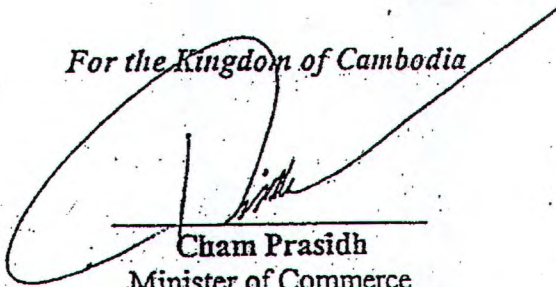
Pehin Dato Abdul Rahman Taib
Minister of Industry and Primary Resources

For the People's Republic of China



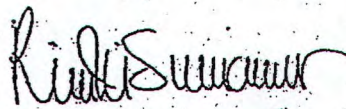
Yu Guangzhou
Vice Minister of Commerce

For the Kingdom of Cambodia



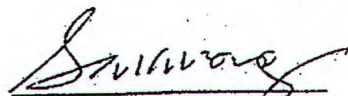
Cham Prasidh
Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia



Rini M. S. Soewandi
Minister of Industry and Trade

For the Lao People's Democratic Republic



Soulivong Daravong
Minister of Commerce

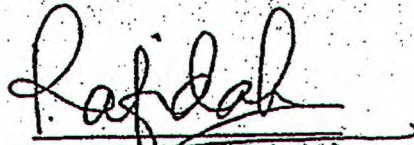


ឆ្នាំ ទី ៧ លេខ ៩១

សប្តាហ៍ទី ២ ថ្ងៃ ទី ១២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧

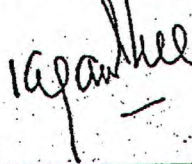
រាជកិច្ច ទំព័រ ៥៦១៣

For Malaysia



Dato' Seri Rafidah Aziz
Minister of International Trade and Industry

For the Union of Myanmar



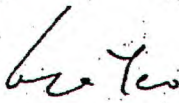
U Khaw Thu
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines



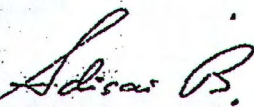
MAR Roxas
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore



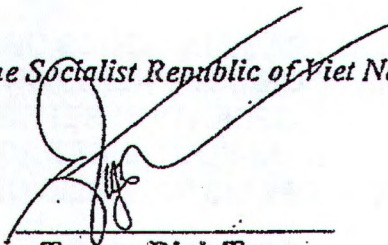
B.G. (NS) George Yong-Boon Yeo
Minister of Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand



Adisai Bodharamik
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam



Trương Đình Tuyền
Minister of Trade



**AGREEMENT ON TRADE IN GOODS OF THE FRAMEWORK
AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC
CO-OPERATION BETWEEN
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (collectively, "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually, "ASEAN Member State"), and the People's Republic of China ("China");

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation ("the Framework Agreement") between ASEAN and China (collectively, "the Parties", or individually referring to an ASEAN Member State or to China as a "Party") signed by the Heads of Government/State of ASEAN Member States and China in Phnom Penh, Cambodia on the 4th day of November 2002 and the Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation on the Early Harvest Programme signed by the Economic Ministers of the Parties in Bali, Indonesia on the 6th day of October 2003;

RECALLING further Articles 2(a), 3(1) and 8(1) of the Framework Agreement, which reflect the Parties' commitment to establish the ASEAN-China Free Trade Area (ACFTA) covering trade in goods by 2010 for ASEAN 6 and China and by 2015 for the newer ASEAN Member States;

REAFFIRMING the Parties' commitment to establish the ASEAN-China Free Trade Area within the specified timeframes, while allowing flexibility to the Parties to address their sensitive areas as provided in the Framework Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply unless the context otherwise requires:

- (a) "WTO" means the World Trade Organization;
- (b) "the GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, including Annex I (Notes and Supplementary Provisions);
- (c) "ASEAN 6" refers to Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand;
- (d) "newer ASEAN Member States" refers to Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Viet Nam;
- (e) "applied MFN tariff rates" shall include in-quota rates, and shall:
 - (i) in the case of ASEAN Member States (which are WTO members as of 1 July 2003) and China, refer to their respective applied rates as of 1 July 2003; and
 - (ii) in the case of ASEAN Member States (which are non-WTO members as of 1 July 2003), refer to the rates as applied to China as of 1 July 2003;
- (f) "non-tariff measures" shall include non-tariff barriers;
- (g) "AEM" means ASEAN Economic Ministers;
- (h) "MOFCOM" means Ministry of Commerce of China;
- (i) "SEOM" means ASEAN Senior Economic Officials Meeting.

ARTICLE 2 National Treatment on Internal Taxation and Regulation

Each Party shall accord national treatment to the products of all the other Parties covered by this Agreement and the Framework Agreement in accordance with Article III of the GATT 1994. To this end, the provisions of Article III of the GATT 1994 shall, *mutatis mutandis*, be incorporated into and form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 3 Tariff Reduction and Elimination

1. The tariff reduction or elimination programme of the Parties shall require the applied MFN tariff rates on listed tariff lines to be gradually reduced and where applicable, eliminated, in accordance with this Article.

2. The tariff lines which are subject to the tariff reduction or elimination programme under this Agreement shall include all tariff lines not covered by the Early Harvest Programme under Article 6 of the Framework Agreement, and such tariff lines shall be categorised for tariff reduction and elimination as follows:

- (a) Normal Track: Tariff lines placed in the Normal Track by each Party on its own accord shall have their respective applied MFN tariff rates gradually reduced and eliminated in accordance with the modalities set out in Annex 1 of this Agreement with the objective of achieving the targets prescribed in the thresholds therein.
- (b) Sensitive Track: Tariff lines placed in the Sensitive Track by each Party on its own accord shall have their respective applied MFN tariff rates reduced or eliminated in accordance with the modalities set out in Annex 2 of this Agreement.

3. Subject to Annex 1 and Annex 2 of this Agreement, all commitments undertaken by each Party under this Article shall be applied to all the other Parties.

ARTICLE 4 Transparency

Article X of the GATT 1994 shall, *mutatis mutandis*, be incorporated into and form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 5 Rules of Origin

The Rules of Origin and the Operational Certification Procedures applicable to the products covered under this Agreement and the Early Harvest Programme of the Framework Agreement are set out in Annex 3 of this Agreement.

ARTICLE 6 Modification of Concessions

1. Any Party to this Agreement may, by negotiation and agreement with any Party to which it has made a concession under this Agreement, modify or withdraw such concession made under this Agreement.

2. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the Parties concerned shall maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in this Agreement prior to such negotiations and agreement.

ARTICLE 7 WTO Disciplines

1. Subject to the provisions of this Agreement and any future agreements as may be agreed pursuant to reviews of this Agreement by the Parties under Article 17 of this Agreement, the Parties¹ hereby agree and reaffirm their commitments to abide by the provisions of the WTO disciplines on, among others, non-tariff measures, technical barriers to trade, sanitary and phytosanitary measures, subsidies and countervailing measures, anti-dumping measures and intellectual property rights.

2. The provisions of the WTO Multilateral Agreements on Trade in Goods, which are not specifically mentioned in or modified by this Agreement, shall apply, *mutatis mutandis*, to this Agreement unless the context otherwise requires.

ARTICLE 8 Quantitative Restrictions and Non-Tariff Barriers

1. Each Party undertakes not to maintain any quantitative restrictions at any time unless otherwise permitted under the WTO disciplines.²

2. The Parties shall identify non-tariff barriers (other than quantitative restrictions) for elimination as soon as possible after the entry into force of this Agreement. The time frame for elimination of these non-tariff barriers shall be mutually agreed upon by all Parties.

3. The Parties shall make information on their respective quantitative restrictions available and accessible upon implementation of this Agreement.

ARTICLE 9 Safeguard Measures

1. Each Party, which is a WTO member, retains its rights and obligations under Article XIX of the GATT 1994 and the WTO Agreement on Safeguards.

2. With regard to ACFTA safeguard measures, a Party shall have the right to initiate such a measure on a product within the transition period for that product. The transition period for a product shall begin from the date of entry into force of this Agreement and end five years from the date of completion of tariff elimination/reduction for that product.

¹ Non-WTO members of ASEAN shall abide by the WTO provisions in accordance with their accession commitments to the WTO.

² Non-WTO members of ASEAN shall phase out their quantitative restrictions 3 years [Viet Nam: 4 years] from the date of entry into force of this Agreement or in accordance with their accession commitments to the WTO, whichever is earlier.

3. A Party shall be free to take ACFTA safeguard measures if as an effect of the obligations incurred by that Party, including tariff concessions under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement or this Agreement, or, if as a result of unforeseen developments and of the effects of the obligations incurred by that Party, including tariff concessions under the Early Harvest Programme of the Framework Agreement or this Agreement, imports of any particular product from the other Parties increase in such quantities, absolute or relative to domestic production, and under such conditions so as to cause or threaten to cause serious injury to the domestic industry of the importing Party that produces like or directly competitive products.
4. If an ACFTA safeguard measure is taken, a Party taking such a measure may increase the tariff rate applicable to the product concerned to the WTO MFN tariff rate applied to such product at the time when the measure is taken.
5. Any ACFTA safeguard measure may be maintained for an initial period of up to 3 years and may be extended for a period not exceeding 1 year. Notwithstanding the duration of an ACFTA safeguard measure on a product, such measure shall terminate at the end of the transition period for that product.
6. In applying ACFTA safeguard measures, the Parties shall adopt the rules for the application of safeguard measures as provided under the WTO Agreement on Safeguards, with the exception of the quantitative restriction measures set out in Article 5, and Articles 9, 13 and 14 of the WTO Agreement on Safeguards. As such, all other provisions of the WTO Agreement on Safeguards shall, *mutatis mutandis*, be incorporated into and form an integral part of this Agreement.
7. An ACFTA safeguard measure shall not be applied against a product originating in a Party, so long as its share of imports of the product concerned in the importing Party does not exceed 3% of the total imports from the Parties.
8. In seeking compensation under Article 8 of the WTO Agreement on Safeguards for an ACFTA safeguard measure, the Parties shall seek the good offices of the body referred to in paragraph 12 to determine the substantially equivalent level of concessions prior to any suspension of equivalent concessions. Any proceedings arising from such good offices shall be completed within 90 days from the date on which the ACFTA safeguard measure was applied.
9. On a Party's termination of an ACFTA safeguard measure on a product, the tariff rate for that product shall be the rate that, according to that Party's tariff reduction and elimination schedule, as provided in Annex 1 and Annex 2 of this Agreement, would have been in effect commencing on 1 January of the year in which the safeguard measure is terminated.

10. All official communications and documentations exchanged among the Parties and to the body referred to in paragraph 12 relating to any ACFTA safeguard measures shall be in writing and shall be in the English language.

11. When applying ACFTA safeguard measures, a Party shall not have simultaneous recourse to the WTO safeguard measures referred to in paragraph 1.

12. For the purpose of this Article, any reference to "Council for Trade in Goods" or the "Committee on Safeguards" in the incorporated provisions of the WTO Agreement on Safeguards shall, pending the establishment of a permanent body under paragraph 1 of Article 16, refer to the AEM-MOFCOM, or the SEOM-MOFCOM, as appropriate, which shall be replaced by the permanent body once it is established.

ARTICLE 10

Acceleration of Commitments

Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from negotiating and entering into arrangements to accelerate the implementation of commitments made under this Agreement, provided that such arrangements are mutually agreed to and implemented by all the Parties.

ARTICLE 11

Measures to Safeguard the Balance of Payments

Where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, it may, in accordance with the GATT 1994 and the Understanding on Balance-of-Payments Provisions of the GATT 1994, adopt restrictive import measures.

ARTICLE 12

General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the importations or exportations of gold or silver;

- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII of the GATT 1994, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;
- (e) relating to the products of prison labour;
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;
- (h) undertaken in pursuance of obligations under any intergovernmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the WTO and not disapproved by it or which is itself so submitted and not so disapproved;
- (i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to ensure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; *Provided* that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;
- (j) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; *Provided* that any such measures shall be consistent with the principle that all Parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist.

ARTICLE 13 Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, including but not limited to:

- (i) action relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) action relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - (iii) action taken so as to protect critical communications infrastructure from deliberate attempts intended to disable or degrade such infrastructure;
 - (iv) action taken in time of war or other emergency in domestic or international relations; or
- (c) to prevent any Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 14

Recognition of China's Market Economy Status

Each of the ten ASEAN Member States agrees to recognise China as a full market economy and shall not apply, from the date of the signature of this Agreement, Sections 15 and 16 of the Protocol of Accession of the People's Republic of China to the WTO and Paragraph 242 of the Report of the Working Party on the Accession of China to WTO in relation to the trade between China and each of the ten ASEAN Member States.

ARTICLE 15

State, Regional and Local Government

In fulfilling its obligations and commitments under this Agreement, each Party shall ensure their observance by regional and local governments and authorities in its territory as well as their observance by non-governmental bodies (in the exercise of powers delegated by central, state, regional or local governments or authorities) within its territory.

ARTICLE 16

Institutional Arrangements

1. Pending the establishment of a permanent body, the AEM-MOFCOM, supported and assisted by the SEOM-MOFCOM, shall oversee, supervise, coordinate and review the implementation of this Agreement.

2. The ASEAN Secretariat shall monitor and report to the SEOM-MOFCOM on the implementation of this Agreement. All Parties shall cooperate with the ASEAN Secretariat in the performance of its duties.

3. Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement. On the request of a Party, the contact point of the requested Party shall identify the office or official responsible for the matter and assist in facilitating communication with the requesting Party.

ARTICLE 17 **Review**

1. The AEM-MOFCOM or their designated representatives shall meet within a year of the date of entry into force of this Agreement and then biennially or otherwise as appropriate to review this Agreement for the purpose of considering further measures to liberalise trade in goods as well as develop disciplines and negotiate agreements on matters referred to in Article 7 of this Agreement or any other relevant matters as may be agreed.

2. The Parties shall, taking into account their respective experience in the implementation of this Agreement, review the Sensitive Track in 2008 with a view to improving the market access condition of sensitive products, including the further possible reduction of the number of products in the Sensitive Track and the conditions governing the reciprocal tariff rate treatment of products placed by a Party in the Sensitive Track.

ARTICLE 18 **Annexes and Future Instruments**

This Agreement shall include:

- (a) the Annexes and the contents therein which shall form an integral part of this Agreement; and
- (b) all future legal instruments agreed pursuant to this Agreement.

ARTICLE 19 **Amendments**

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

ARTICLE 20
Miscellaneous Provisions

Except as otherwise provided in this Agreement, this Agreement or any action taken under it shall not affect or nullify the rights and obligations of a Party under existing agreements to which it is a party.

ARTICLE 21
Dispute Settlement

The Agreement on Dispute Settlement Mechanism between ASEAN and China shall apply to this Agreement.

ARTICLE 22
Depositary

For the ASEAN Member States, this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member State.

ARTICLE 23
Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 2005.
2. The Parties undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Agreement prior to 1 January 2005.
3. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Agreement by 1 January 2005, the rights and obligations of that Party under this Agreement shall commence on the date of the completion of such internal procedures.
4. A Party shall upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Agreement notify all the other Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE at, Vientiane, Lao PDR this Twenty Ninth Day of November in the Year Two Thousand and Four, in duplicate copies in the English Language.

ឆ្នាំ ទី ៧ លេខ ៩១

សប្តាហ៍ទី ២ ថ្ងៃ ទី ១២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧

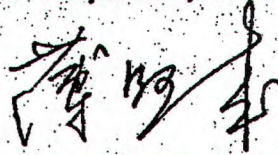
រាជកិច្ច ទំព័រ ៩៦២៥

For Brunei Darussalam



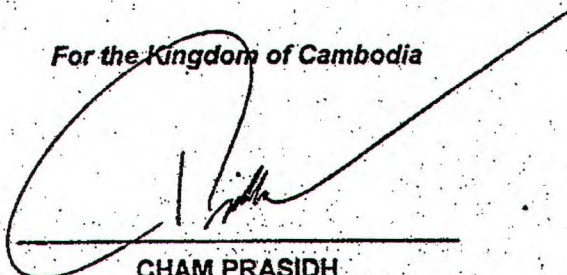
PEHIN DATO ABDUL RAHMAN TAIB
Minister of Industry and Primary Resources

For the People's Republic of China



BO XILAI
Minister of Commerce

For the Kingdom of Cambodia



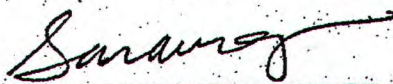
CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia



MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic

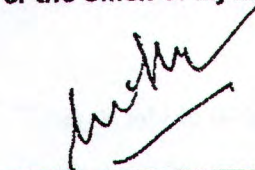


SOULIVONG DARAVONG

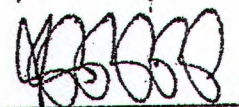
For Malaysia


RAFIDAH AZIZ
Minister of International Trade and Industry

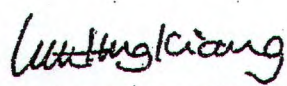
For the Union of Myanmar


SOE THA
Minister of National Planning and
Economic Development

For the Republic of the Philippines


CESAR V. PURISIMA
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore

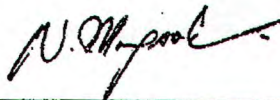

LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

ឆ្នាំ ទី ៧ លេខ ៩១

សប្តាហ៍ទី ២ ថ្ងៃ ទី ១២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧

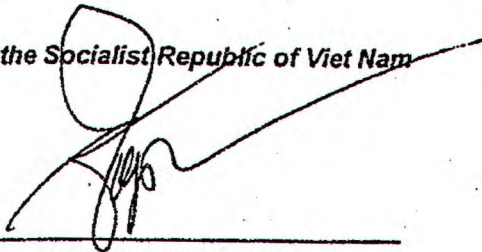
រាជកិច្ច ទំព័រ ៩៦២៧

For the Kingdom of Thailand



WATANA MUANGSOOK
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam



TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade